Vertrag

Zwischen

Deutsches Rotes Kreuz e.V.
vertreten durch den Vorstand,
dieser vertreten d.d. Vorsitzenden (Generalsekretär)
Christian Reuter
Carstennstraße 58
12205 Berlin

(im Folgenden **„Auftraggeber“**)

und

vertreten durch
...
...
...

(im Folgenden „**Auftragnehmer**[1]“)
- Auftraggeber und Auftragnehmer im Folgenden „**die Parteien**“ genannt -

wird folgender **VERTRAG** geschlossen:

Präambel:
Der Deutsches Rotes Kreuz e.V. (DRK e.V.) ist die Nationale Gesellschaft des Roten Kreuzes auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland. Als solche ist es Teil der Internationalen Rotkreuz- und Rothalbmondbewegung, die Opfern von Konflikten und Katastrophen sowie anderen hilfsbedürftigen Menschen in gesundheitlichen oder sozialen Notlagen umfassend Hilfe leistet, allein nach dem

Contract

between

Deutsches Rotes Kreuz e.V.
represented by the Executive Board,
represented by the Chairman (Secretary General)
Christian Reuter
Carstennstraße 58
12205 Berlin

(hereinafter referred to as **„Client“**)

und

represented by
...
...
...

(hereinafter referred to as „**Consultant**[2]“)
- Client and Consultant hereinafter also referred to as the “**Contracting Parties**”-

the following **contract** is concluded:

Preamble:
The German Red Cross e.V. (DRK e.V.) is the National Society of the Red Cross on the territory of the Federal Republic of Germany. As such, it is part of the International Red Cross and Red Crescent Movement, which provides comprehensive assistance to victims of conflicts and disasters as well as to other people in need of help in health or social emergencies, solely according to the degree of need. As a national Red Cross society, the DRK is committed to the seven Red Cross principles:

[1] Aus Gründen der Lesbarkeit wird bei allen Personenbezeichnungen und Pronomen das generische Maskulinum verwendet. Dies soll ausdrücklich im Sinne der Gleichbehandlung alle Geschlechter umfassen und beinhaltet selbstredend keinerlei Wertungen.
[2] For reasons of readability, the generic masculine form is used for all personal names and pronouns. This is expressly intended to include all genders in the sense of equal treatment and, of course, does not imply any valuations.

Maß der Not. Das DRK bekennt sich als nationale Rotkreuzgesellschaft zu den sieben Rotkreuzgrundsätzen: Menschlichkeit, Unparteilichkeit, Neutralität, Unabhängigkeit, Freiwilligkeit, Einheit und Universalität. Es gehört als gemeinnützige humanitäre Organisation zu den Spitzenverbänden der Freien Wohlfahrtspflege in Deutschland.

Der Auftragnehmer ist .

Das Projekt „Stärkung der Resilienz von Flüchtlingen und Binnenvertriebenen und Gastgemeinden durch Maßnahmen des Katastrophenrisikomanagements, einkommenssichernder Maßnahmen sowie durch die Stärkung der Hilfsstrukturen der Nationalen Hilfsgesellschaften in Bangladesch und Myanmar“ (nachfolgend BMZ-Projekt).

Humanity, Impartiality, Neutrality, Independence, Voluntariness, Unity and Universality. As a non-profit humanitarian organization, it is one of the top associations of the German welfare organizations.

The Client is .

The project “Strengthening the resilience of refugees and internally displaced persons and host communities through disaster risk management, livelihood interventions and strengthening of the capacities of the National Societies in Bangladesh and Myanmar”.

§ 1 Gegenstand und Bestandteile des Vertrags

(1) Vertragsgegenstand ist die Evaluierung des BMZ-Projekts in Bangladesch und Myanmar auf Grundlage eines Werkvertrages. Die Leistungen bilden eine sachliche, wirtschaftliche und rechtliche Einheit.

(2) Neben diesem Vertrag gelten als Vertragsbestandteile die nachfolgenden Unterlagen:

(a) Die Ausschreibung des Auftraggebers vom , bestehend aus
- der Aufforderung zur Abgabe eines Angebotes,
- der Leistungsbeschreibung,
- den Beilagen,
- Beantwortete Bieterfragen sowie auftraggeberseitige Korrekturen an den Vergabeunterlagen und

(b) Das Angebot des Auftragnehmers vom nebst Anlagen.

(c) Die Bieterauskünfte.

(d) DRK “Rules of Conduct for staff and volunteers of the GRC on mission”

(e) Die Allgemeinen Vertragsbedingungen für die Ausführung von Leistungen (VOL/B) in der zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses geltenden Fassung.

§ 1 Subject of the contract

(1) Subject of the contract is the evaluation of the BMZ project based on a contract for work and services. The services form a factual, economic and legal unit.

(2) The following shall be deemed to be contractual components:

(a) The invitation to tender issued by the contracting entity on consists of
- the Request for Proposals,
- the Terms of Reference (ToR),
- the enclosures,
- questions answered by the Client as well as corrections made by the contracting entity to the tender documents and

(b) The Consultant's bid from the including attachments.

(c) The bidder information.

(d) GRC "Rules of Conduct for staff and volunteers of the GRC on mission".

(e) The General Terms and Conditions for the Execution of Services (VOL/B) in the version applicable at the time of conclusion of the contract.

(3) Any general terms and conditions of the consultant shall expressly not become part of the contract. The elements of the contract shall be interpreted as a

(3) Etwaige Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftragnehmers werden nicht Vertragsbestandteil. Der Vertragsbestandteile sind als „sinnvolles Ganzes“ auszulegen. Widersprüche zwischen einzelnen Vertragsbestandteilen und -grundlagen sind nach allgemeinen Grundsätzen der Vertrags-auslegung aufzulösen. Nur wenn gleichwohl noch unauflösbare Widersprüche verbleiben, bestimmt sich das Rangverhältnis nach der Reihenfolge der Auflistung in § 1 Abs. 2. Ein Widerspruch in diesem Sinne liegt vor, wenn Anforderungen und/ oder Leistungen in den Vertragsbestandteilen unterschiedlich definiert sind, nicht jedoch, wenn eine nachrangige Vertragsgrundlage eine vorherige lediglich ergänzt oder konkretisiert.

(4) Als Ansprechpartner benennt der Auftragnehmer .

"meaningful whole". Contradictions between individual parts and bases of the contract shall be resolved in accordance with general principles of contract interpretation. Only if nonetheless unresolvable contradictions remain shall the ranking be determined according to the order of listing in §1 Sec. 2. A contradiction in this sense exists, if requirements and/ or services are defined differently in the contractual components, but not if a subordinate contractual basis merely supplements or concretizes a previous one.

(4) Contact person at the consultant is .

§ 2 Leistungen des Auftragnehmers

(1) Der Auftragnehmer wird für den Auftraggeber eine Evaluierung des BMZ-Projekts, die sich konkret aus der Leistungsbeschreibung ergibt, erbringen.

(2) Die Leistung des Auftragnehmers unterteilt sich in folgende Phasen: Explorationsphase (Abs. 3), Datenerhebungsphase (Abs. 4), Phase der Datenaufbereitung, -analyse und des Verfassen eines Berichts (Abs. 5), Validierung und Ergebnispräsentation (Abs. 6).

(3) In der Explorationsphase (10 Tage) erfolgt u.a. die Analyse bereits vorhandener Informationen, die Ausarbeitung und Vereinbarung des konkreten Evaluierungsansatzes und methodischen Vorgehens sowie der Datenerhebungsinstrumente und die detaillierte Umsetzungsplanung der weiter ausstehenden Phasen. Die Ergebnisse dieser Phase werden vom Auftragnehmer in einem Erstbericht gemäß Leistungsbeschreibung zusammengefasst dargestellt. Der Auftragnehmer führt ein 1-tägiges Kick-off Meeting mit Vertretern des Auftraggebers durch, im Rahmen dessen die erwähnten Aspekte sowie Fragen und offene

§ 2 Services of the Consultant

(1) The Consultant will execute an evaluation of the BMZ project for the Client, in line with the specifications for the exercise put forth in the ToR.

(2) The Consultant’s service is divided into the following phases: Inception phase (Sec. 3), primary data collection phase (Sec. 4), data analysis and report writing phase (Sec. 5), validation and presentation of results (Sec. 6).

(3) During the inception phase (10 days), the consultant analyzes existing information provided by the Client related to the project to be evaluated, further elaborates the specific evaluation design, methods and tools for primary data collection as well as the timetable and operational planning for the remaining phases. These are laid out in an inception report in line with the specifications put forth in the ToR regarding structure and length, and it also serves as a basis for the final report. After sharing the inception report with the Client for review, the consultant will hold a 1-day kick-off meeting with representatives of the Client during which the aforementioned aspects and any questions and open points will be discussed and agreed upon. The

Punkte besprochen und festgelegt werden. Der Auftragnehmer passt den Erstbericht und die Datenerhebungsinstrumente entsprechend an.

(4) In der Datenerhebungsphase (11 Tage) sollen von dem Auftragnehmer unter anderem Gespräche mit Mitarbeitenden und Freiwilligen, Betroffenen und Partnern sowie relevanten anderen Akteuren gemäß der in der Explorationsphase festgelegten Methodik zur Beantwortung der in der Leistungsbeschreibung aufgeführten Evaluierungsfragen durchgeführt werden. Je nach Bedarf und Vereinbarung zieht der Auftragnehmer in dieser Phase weitere Informationen hinzu.

(5) Während der Phase der Datenaufbereitung und –analyse sowie des Verfassens des Berichts (12 Tage) werden die in der Datenerhebungsphase gesammelten Daten ausgewertet und in Berichtsform gemäß den Vorgaben in der Leistungsbeschreibung zu Struktur und Länge aufbereitet. Neben Befunden und Ergebnissen wird der Auftragnehmer handlungsorientierte Empfehlungen für vergleichbare Programmarbeit in der Zukunft für den Auftraggeber entwickeln. Der Bericht ist dem Auftraggeber zur Kommentierung vorzulegen.

(6) Der Auftragnehmer führt sodann für jedes Projektland einen 1-tägigen Workshop (insgesamt 2 Workshops) mit Vertretern des Auftraggebers und anderen Beteiligten durch, im Rahmen dessen er die Ergebnisse, Schlussfolgerungen und Handlungsempfehlungen präsentiert und diese gemeinsam diskutiert und validiert werden. Die Erkenntnisse aus dem Workshop werden vom Auftragnehmer in die finale Fassung des Berichts eingearbeitet.

(7) Der Auftragnehmer verpflichtet sich, einen Abschlussbericht inkl. Handlungs-empfehlungen zu verfassen, der einen Umfang von max. 35 Seiten (DIN A4; ohne Anhänge) umfasst.

(8) Die Gesamtzahl der vereinbarten 35 Arbeitstage ist verbindlich. Die in Absatz (3) bis (5) angegebenen Arbeitstage pro Phase können einvernehmlich zwischen den Parteien im

Consultant will adjust the inception report and data collection instruments accordingly.

(4) In the primary data collection phase (11 days), the Consultant should, among other things, hold or facilicate discussions with staff and volunteers involved in the implementation of the program/ project to be evaluated, the populations affected and assisted, as well as partners and other stakeholders in line with the specific methodology agreed upon during the inception phase for answering the evaluation questions raised in the ToR. As needed and agreed upon, the Consultant may furthermore review additional secondary information.

(5) During the data analysis and report writing phase (12 days), the data collected in the field are processed and analyzed and the findings and conclusions presented in the form of a report in line with the specifications for structure and length laid out in the ToR. In addition, the Consultant will prepare actionable recommendations for comparable future programming for the Client. The report is to be submitted to the Client for comments.

(6) The consultant will then hold a 1-day workshop for each project country (total 2 workshops) with representatives of the Client and other stakeholders during which he/she presents the results and recommendations for action and these are discussed and validated together. The consultant will incorporate the findings form the workshop into the final version of the report.

(7) The consultant undertakes to write a final report, including recommendations for action, which has a maximum of 35 pages (DIN A4; without attachments).

(8) The total number of agreed 35 working days is binding. The working days per phase specified in sec. (3) to (5) can be adjusted by mutual agreement between the parties as part of detailed planning. This must be in writing.

(9) The Consultant undertakes to provide the service by qualified personnel in a professional manner and to the best of his knowledge and belief.

(10) When creating the work, the Consultant will observe the equality of women and men as a consistent

Rahmen einer erfolgenden Detailplanung angepasst werden. Dies bedarf der Schriftform.

(9) Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Leistung durch qualifiziertes Personal fachgerecht und nach bestem Wissen und Gewissen zu erbringen.

(10) Der Auftragnehmer wird bei der Erstellung des Werkes die Gleichstellung von Frauen und Männern als durchgängiges Leitprinzip beachten und schriftliche Dokumentationen in geschlechterneutraler Sprache abfassen.

(11) Der Auftragnehmer unterliegt, soweit dies nicht durch die Natur des Auftrages vorgegeben ist, bei der Erfüllung des Vertrages bzw. bei der Durchführung der von ihm übernommenen Tätigkeit hinsichtlich Zeiteinteilung und Gestaltung des Tätigkeits-ablaufes keinem Weisungs- und Direktionsrecht seitens des Auftraggebers. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Sicherheitsanweisungen des Auftraggebers im Zusammenhang mit der Durchführung des Auftrags unmittelbar zu befolgen. Des Weiteren wird der Auftragnehmer der Anweisung des Auftraggebers, eine sofortige Ausreise aus einem Projektland vorzu-nehmen, unverzüglich Folge leisten, wenn die Sicherheitslage dies nach dessen Einschätzung erfordert oder wenn Schaden von der Internationalen Rotkreuz- und Rothalbmondbewegung abgewendet werden kann.

guiding principle and prepare written documentation in gender-neutral language.

(11) Insofar as this is not specified by the nature of the order, the Consultant is not subject to any instruction or direction rights on the part of the Client when fulfilling the contract or when carrying out the work he has taken on regarding timing and design of the work process. The Consultant undertakes to immediately follow the Client's safety instructions in connection with the execution of the order. Furthermore, the Consultant will immediately follow the Client's instruction to leave a project country immediately if the security situation requires it or if damage to the International Red Cross and Red Crescent Movement can be averted.

§ 3 Termine und Fristen

(1) Die Leistungen sind bis zum 15.03.2024 fertigzustellen und in adäquater Form zur weiteren Nutzung an den Auftraggeber zu liefern.

(2) Zwischen den Parteien ist im Einvernehmen ein Projektplan, der auch zeitliche Komponenten erfasst, zu erarbeiten. Dieser ist nicht einseitig abänderbar.

(3) Bei einer nicht termingerechten Herstellung der Werke hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber dies unter Nennung der Gründe unverzüglich mitzuteilen und alles Zumutbare zu unternehmen, um die Verzögerung aufzuholen.

§ 3 Dates and deadlines

(1) The Consultant is to complete the services agreed upon until 15.03.2024 and to provide the agreed upon deliverables to the Client in adequate form for further usage.

(2) A project plan, which also includes time components, is to be drawn up by mutual agreement between the parties. This cannot be changed unilaterally.

(3) The Consultant undertakes to adhere to the schedule. In the event of a deviation from the schedule, the Consultant shall notify the Client of this immediately, stating the reasons, and shall do everything reasonable to avoid or make up for the delay. If agreed deadlines or dates are culpably not met, the respective party shall be set a reasonable

Werden vereinbarte Fristen und Termine schuldhaft nicht eingehalten, so ist der jeweiligen Partei eine angemessene Frist zur Leistung zu setzen, nach Verstreichen der Nachfrist setzt ohne weitere Nachricht Verzug ein.

deadline for performance; after expiry of the grace period, default shall commence without further notice.

§ 4 Inkrafttreten, Laufzeit und Beendigung des Vertrages

(1) Der Vertrag tritt ab Unterzeichnung in Kraft und endet, ohne dass es einer Kündigung bedarf, mit der Abnahme des Werkes.

(2) Das Recht zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.
Der Vertrag kann aus wichtigem Grund, insbesondere bei grober Pflichtverletzung, Beantragung oder Eröffnung eines Insolvenzverfahrens, erheblicher Dissens über die Gestaltung und Durchführung des Auftrages, der zu einer Unzumutbarkeit der weiteren Zusammenarbeit führt, Leistungs-verzug oder Unfähigkeit zur ordnungs-gemäßen Leistungserbringung außer-ordentlich und fristlos gekündigt werden.

(3) Im Falle einer Kündigung nach Absatz 2 hat der Auftragnehmer keinen Anspruch auf die in § 8 vereinbarte Vergütung. Bereits erhaltene Vergütungen sind vom Auftrag-nehmer an den Auftraggeber zurück-zuzahlen. Der Erstattungsbetrag zu Gunsten des Auftraggebers ist mit einem Zinssatz von 5 Prozentpunkten über dem Basiszinssatz per annum ab dem Zeitpunkt der Zahlung durch den Auftraggeber zu verzinsen.

(4) Kündigungen bedürfen der Schriftform. Unter Schriftform verstehen die Vertragsparteien ein Dokument mit eigenhändiger Unterschrift (ggfs. vom jeweiligen Vertretungs-berechtigten), welches der anderen Vertragspartei im Original zuzustellen ist.

(5) Bei Beendigung dieses Vertrages ist der Auftragnehmer verpflichtet, dem Auftrag-geber sämtliche ihm zur Erfüllung dieses Vertrages zur Verfügung gestellten Gegen-stände, Unterlagen und Daten, einschließlich etwa hiervon gefertigter Kopien, herauszugeben. Sie stehen im Eigentum des Auftraggebers. Eigene, im

§ 4 Term and termination of the contract

(1) The contract shall enter into force upon signature and shall end, without the need for termination, upon acceptance of the work.

(2) The right to extraordinary termination of this contract remains unaffected. The contract may be terminated extraordinarily and without notice for good cause, in particular in the event of gross breach of duty, application for or initiation of insolvency proceedings, substantial disagreement about the design and execution of the order leading to unreasonableness of further cooperation, default in performance or inability to perform properly.

(3) In the event of termination pursuant to sec.2, the Consultant shall not be entitled to the remuneration agreed in § 8 sec. 1. Remuneration already received shall be repaid by the Consultant to the Client. The reimbursement amount in favor of the Client shall bear interest at a rate of 5 percentage points above the base interest rate per annum from the date of payment by the Client.

(4) Notice of termination must be given in writing. The contracting parties understand written form to mean a document with a handwritten signature (if applicable, by the respective authorized representative), the original of which must be delivered to the other contracting party.

(5) Upon termination of this contract, the Consultant shall be obliged to return to the Client all objects, documents and data made available to him for the performance of this contract, including any copies made thereof. They shall remain the property of the Client. Own documents created in connection with this contract shall be handed over to the Client in copy if and to the extent that the Client requires the documents for the documentation or further development of the project.

Zusammenhang mit diesem Auftrag erstellte Unterlagen sind an den Auftraggeber in Kopie zu übergeben, wenn und soweit dieser die Unterlagen zur Dokumentation oder Fortentwicklung des Projektes benötigt.

§ 5 Mitwirkungspflichten des Auftraggebers

(1) Der Auftraggeber hat die Leistungen des Auftragnehmers durch angemessene Mitwirkungshandlungen im Sinne der nachstehenden Absätze zu unterstützen.

(2) Er verpflichtet sich, alle zur Erfüllung dieser Rahmenvereinbarung und der Einzelaufträge erforderlichen Informationen dem Auftragnehmer zur Verfügung zu stellen, soweit die Beschaffung dieser Information nicht im Verantwortungsbereich des Auftragnehmers liegt und dies mit daten-schutzrechtlichen Bestimmungen und sonstigen Rechtsvorschriften vereinbar ist.

(3) Nimmt der Auftraggeber ihm obliegende Handlungen nicht rechtzeitig vor, so verschieben sich zugesagte Termine um eine angemessene Zeit. Gleiches gilt, wenn der Auftraggeber den Einzelauftrag nachträglich ändert oder ergänzt. Eventuell auftretende Wartezeiten sind von dem Auftragnehmer mit der Erledigung anderer vertraglich vereinbarter Aufgabenteile im Rahmen des Zumutbaren sinnvoll auszufüllen.

§ 5 Cooperation obligations of the Client

(1) The Client must support the services of the Consultant through appropriate cooperative actions within the meaning of the following paragraphs.

(2) He undertakes to provide the Consultant with all information required to fulfill this framework agreement and the individual orders, insofar as the procurement of this information is not the responsibility of the Consultant and this is compatible with data protection regulations and other legal provisions.

(3) If the Client does not take the actions incumbent on him in good time, agreed deadlines will be postponed by a reasonable time. The same applies if the Client subsequently changes or supplements the individual order. Any waiting times that may occur are to be sensibly filled by the Consultant with the completion of other contractually agreed tasks within the scope of what is reasonable.

§ 6 Abnahme

(1) Jeweils nach Beendigung einer der in § 1 beschriebenen Phasen entsprechend des Projektplans ist der Auftraggeber hierüber per E-Mail zu verständigen und zur Abnahme aufzufordern. Dies gilt insbesondere für den ersten Bericht nach der Explorationsphase sowie für den Entwurf und die finale Fassung des Endberichts.

(2) Das in § 1 beschriebene Werk wird an den Ansprechpartner des Auftraggebers per E-Mail in angemessenem Format (PDF und Word-Format) zugesandt. Dies beinhaltet auch die gesammelten Primärdaten. Die Abnahme erfolgt über E-Mail

§ 6 Acceptance

(1) After the completion of one of the phases described in § 1 according to the project plan, the Client shall be notified thereof by e-mail and requested to accept the service. This applies in particular to the inception report after the inception phase as well as to the draft and the final version of the final report.

(2) The in § 1 described deliverables shall be sent to the Client's contact person by e-mail in the appropriate format (PDF and Word-format). This also includes the primary data collected. Acceptance shall take place by e-mail no later than 14 working days after receipt of the request for acceptance.

(3) If the result proves to be unacceptable, the Consultant shall be obliged to remedy the defects to

spätestens 14 Werktage nach Zugang der Abnahmeaufforderung.

(3) Erweist sich das Ergebnis als nicht abnahmefähig, ist der Auftragnehmer verpflichtet, die vom Auftraggeber konkret zu benennenden Mängel unverzüglich zu beseitigen sowie die voraussichtliche Dauer der Mängelbeseitigung mitzuteilen und nach Abschluss der Nacharbeiten die Mängel-beseitigung anzuzeigen.

§ 7 Vergütung

(1) Für die Erbringung der gesamten vertraglichen Leistungen nach § 2 zahlt der Auftraggeber dem Auftragnehmer eine Festpreisvergütung in Höhe von insgesamt EUR zuzüglich ggf. nach deutschem Recht anfallende Umsatzsteuer. Eine Mehrvergütung ist ausgeschlossen, es sei denn diese wurde einvernehmlich vereinbart.

(2) Bei Leistungen eines im übrigen Gemeinschaftsgebiet ansässigen Unternehmers wird von der Anwendung des Reverse-Charge-Verfahrens i.S.d. §13b UstG ausgegangen.

(3) Der Auftragnehmer erhält 30% der Vergütung bei Vertragsunterzeichnung, 20% nach Beendigung der Explorationsphase und die restlichen 50% der Vergütung nach Abnahme der vollständigen Leistung.

(4) Der Auftragnehmer ist selbstständig verantwortlich für die Versteuerung seines Honorars. Die Steuerpflicht geht zu Lasten des Auftragnehmers.

(5) Der Betrag ist jeweils fällig innerhalb von 14 Tagen nach schriftlicher und prüfbarer Rechnungsstellung durch den Auftragnehmer. Die Rechnungen müssen folgende Angaben enthalten:
- Bezeichnung der abgerechneten Leistungen,
- Nettozahlbetrag je abgerechneter Leistung und
- Netto- und Brutto- Gesamtrechnungs-summe.

(6) Die Zahlung erfolgt jeweils durch Überweisung auf folgendes Konto des Auftragnehmers:
Bank:
IBAN:

(7) Anpassungen der Preise im laufenden Vertragsverhältnis sind unzulässig. Änderungen

be specifically named by the Client without delay as well as to inform the Client of the expected duration of the remedy of the defects and to notify the Client of the remedy of the defects after completion of the rework.

§ 7 Remuneration

(1) For the provision of all contractual services in accordance with § 2, the client shall pay the Consultant a fixed price remuneration in the total amount of EUR plus any value added tax incurred under German law. Additional remuneration is excluded unless this has been mutually agreed.

(2) For services provided by an entrepreneur based in the other states of the European Union, the application of the reverse charge procedure within the meaning of Section 13b UStG is assumed.

(3) The Consultant receives 30% of the remuneration upon signature of the contract, 20% after the end of the inception phase and the remaining 50 % of the remuneration after acceptance of the complete service.

(4) The Consultant is independently responsible for the taxation of his fee. The tax liability is at the expense of the Consultant.

(5) The remuneration shall become due for payment 14 days after acceptance of the service and issuance of an auditable, written final invoice from the Consultant to the Client.
The invoices must contain the following information:
- designation of the billed services,
- Net payment amount per billed service and,
- total net and gross invoice amount.

(6) Payment shall be made by bank transfer to the following account of the Consultant:
Bank:
IBAN:

(7) Adjustments to the prices in the current contractual relationship are not permitted. Changes must be submitted to the Client and require written approval.

müssen dem Auftraggeber angetragen werden und bedürfen der schriftlichen Zustimmung.

§ 8 Nebenkosten

(1) Fahrt- und Übernachtungskosten, die im Zuge der Erhebung von Primärdaten in den besuchten Programm-/ Projektländern entstehen, werden gemäß der einschlägigen Reisekostenrichtlinien (Bundesreisekostengesetz) entweder direkt von den DRK-Delegationen vor Ort bezahlt oder bei Vorlage der Originalbelege erstattet. Weitere Zahlungen kann der Auftragnehmer nicht verlangen.

(2) Nebenkosten werden von dem Auftraggeber nur übernommen, wenn diese im Voraus schriftlich vereinbart wurden, und werden nach dem Bundesreisekostengesetz abgerechnet.

§ 8 Extra costs

(1) Travel and accommodation costs incurred in the course of collecting primary data in the program/project countries visited are either paid directly by the GRC delegations in-country in accordance with the relevant travel cost guidelines (Federal Travel Costs Act) or reimbursed upon presentation of the original receipts. The Consultant cannot demand any further payments.

(2) Extra costs will only be borne by the Client if they have been agreed in writing in advance and will be charged according to the Federal Travel Expenses Act

§ 9 Urheberrechte

(1) Der Auftragnehmer räumt dem Auftraggeber räumlich, zeitlich und sachlich unbeschränkte, übertragbare, ausschließliche Nutzungsrechte an den in § 1 näher beschriebenen Leistungen und Leistungsergebnissen ein. Dies schließt das Recht ein, die Ergebnisse zu vervielfältigen, in beliebiger Weise zu bearbeiten, weiterzuentwickeln, zu ändern und in sonstiger Weise umzugestalten und die hierdurch geschaffenen Leistungsergebnisse in gleicher Weise zu nutzen. Dabei hat der Auftraggeber Beeinträchtigungen des Werkes zu unterlassen, die die geistige und persönliche Rechte des Auftragsnehmers am Werk zu gefährden geeignet sind. Im Falle einer Vergabe von Lizenzen wird der Auftraggeber darauf hinwirken, dass der Auftragnehmer vor Beginn einer entsprechenden Bearbeitung des Werkes gehört wird. Möchte der Auftraggeber einzelne Rechte selbst ausüben, so hat er den Auftragnehmer anzuhören und ihm bei persönlicher und fachlicher Eignung die entsprechende Bearbeitung des Werkes anzubieten, bevor damit Dritte beauftragt werden.

(2) Der Auftraggeber ist berechtigt, einfache, räumlich, zeitlich und inhaltlich unbeschränkte Nutzungsrechte an den Leistungen /

§ 9 Copyright

(1) The Consultant shall grant the Client exclusive rights of use, unlimited in terms of space, time and subject matter, to the services and service results described in more detail in § 1. This includes the right to reproduce the results, to process them in any way, to develop them further, to change them and to redesign them in any other way and to use the performance results created in this way in the same way. In doing so, the Client shall refrain from impairments of the Work that are likely to endanger the intellectual and personal rights of the Consultant to the Work. In the event that licenses are granted, the Client shall ensure that the Consultant is heard prior to the commencement of any corresponding processing of the Work. If the Client wishes to exercise individual rights himself, he shall hear the Consultant and, if he is personally and professionally suitable, offer him the corresponding processing of the Work before third parties are commissioned to do so.

(2) The Client is entitled to grant simple rights of use to the services/service results, unlimited in terms of space, time and content, to all member associations, in particular to all state associations and the Federation of Sisterhoods of the German Red Cross (Verband der Schwesternschaften vom DRK) as well as to the district associations, local associations,

Leistungsergebnissen sämtlichen Mitgliedsverbänden, insbesondere sämtlichen Landesverbänden und dem Verband der Schwesternschaften vom DRK sowie den in diesen zusammengeschlossen Kreisverbänden, Ortsvereinen, Vereinigungen, Unternehmen oder sonstigen dazugehörigen Einrichtungen einzuräumen. Dies umfasst auch sämtliche verbundenen Unternehmen oder Einrichtungen der in Satz 1 genannten Verbände, Vereine und Einrichtungen sowie sämtliche Verbände, Vereine, Unternehmen und Einrichtungen, die zumindest auch die Bezeichnung „Deutsches Rotes Kreuz“ tragen.

societies, companies or other institutions affiliated with them. This also includes all affiliated companies or institutions of the associations, societies and institutions mentioned in sentence 1 as well as all associations, societies, companies and institutions which at least also bear the name "German Red Cross".

§ 10 Schutzrechte Dritter

(1) Der Auftragnehmer steht dafür ein, dass die vertragliche Leistung frei von Schutzrechten Dritter ist, die ihre vertragsmäßige Nutzung durch den Auftraggeber ausschließen oder einschränken.

(2) Werden nach Vertragsabschluss Verletzungen von Schutzrechten geltend gemacht und wird die vertragsmäßige Nutzung der vertraglichen Leistungen beeinträchtigt oder untersagt, ist der Auftragnehmer verpflichtet, nach Wahl des Auftraggebers entweder die vertragliche Leistung in der Weise zu ändern oder zu ersetzen, dass sie nicht mehr unter die Schutzrechte fallen, gleichwohl aber den vertraglichen Bestimmungen entsprechen, oder das Recht zu erwirken, dass die vertragliche Leistung uneingeschränkt und für den Auftraggeber ohne zusätzliche Kosten vertragsgemäß genutzt werden kann. Ist dies dem Auftragnehmer binnen eines Zeitraumes von 20 Kalendertagen ab Geltendmachung der Schutzverletzung nicht möglich, so hat der Auftraggeber dem Auftragnehmer eine angemessene Nachfrist von mindestens 14 Kalendertagen zu setzen. Gelingt dies dem Auftragnehmer auch nicht in dieser Frist, so kann der Auftraggeber ganz oder teilweise von diesem Vertrag zurücktreten oder die Herabsetzung der Vergütung verlangen und Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher

§ 10 Third party property rights

(1) The Consultant warrants that the contractual performance is free from third party property rights which exclude or restrict its use by the Client in accordance with the contract.

(2) If infringements of property rights are asserted after conclusion of the contract and the contractual use of the contractual performance is impaired or prohibited, the Consultant is obliged, at the Client's discretion, either to modify or replace the contractual performance in such a way that they are no longer covered by the property rights but nevertheless comply with the contractual provisions, or to obtain the right that the contractual performance can be used in accordance with the contract without restrictions and without additional costs for the Client. If this is not possible for the Consultant within a period of 20 calendar days from the assertion of the infringement of the property right, the Client shall set the Consultant an appropriate grace period of at least 14 calendar days. If the Consultant fails in doing so within this period either, the Client may withdraw from this contract in whole or in part or demand a reduction of the remuneration and claim damages or compensation for futile expenditure. A grace period is not required if the Consultant is obviously not able to remedy the defect or refuses to remedy the defect.

(3) The Consultant assumes sole liability and legal defense against those who assert infringements of property rights. In particular, the Consultant is

Aufwendungen verlangen. Eine Nachfrist-setzung bedarf es nicht, wenn der Auftragnehmer offensichtlich nicht zur Mängelbeseitigung in der Lage ist oder die Mängelbeseitigung ablehnt.

(3) Der Auftragnehmer übernimmt die alleinige Haftung und Rechtsverteidigung gegenüber denjenigen, die Verletzungen von Schutzrechten geltend machen. Der Auftragnehmer ist insbesondere berechtigt und verpflichtet, alle Rechtsstreitigkeiten, die sich aus diesen Ansprüchen ergeben, auf eigene Kosten durchzuführen und den Auftraggeber von jeglicher Inanspruchnahme durch Dritte auf erstes Anfordern umfassend freizustellen.

(4) Der Auftraggeber wird vom Auftragnehmer unverzüglich schriftlich benachrichtigt, wenn gegen sie Ansprüche wegen Verletzung von Schutzrechten geltend gemacht werden.

§ 11 Sach- und Rechtsmängel

(1) Der Auftragnehmer gewährleistet, dass die nach diesem Vertrag geschuldeten Leistungen frei von Mängeln und von Rechten Dritter sind. Eine Mängelmeldung hat an folgende Adresse zu erfolgen: .

(2) Sollten die vertragsgegenständlichen Leistungen Schutzrechte Dritter verletzen, wird der Auftraggeber den Auftragnehmer unverzüglich schriftlich unterrichten und diesem die zur Abwehr erforderlichen Informationen und sonstige angemessene Unterstützung zur Verfügung stellen.

(3) Der Auftragnehmer wird auf eigene Kosten und nach seiner Wahl entweder dem Auftraggeber die erforderlichen Nutzungsrechte verschaffen oder die vertragsgegenständlichen Leistungen so abändern, dass sie Schutzrechte Dritter nicht mehr verletzen, aber weiterhin den vertraglichen Vereinbarungen entsprechen. Im letzten Fall wird der Auftragnehmer alle dafür erforderlichen Konvertierungen, Umstellungen, Anpassung von Dokumentationen, Schulungen etc. durchführen. Ist der Auftragnehmer nicht in der Lage, die erforderlichen Nutzungsrechte zu gewähren oder die vertragsgegenständlichen Leistungen entsprechend abzuändern, ist der

entitled and obliged to conduct all legal disputes arising from these claims at its own expense and to comprehensively indemnify the Client from any claims by third parties upon first request.

(4) The Client shall notify the Consultant in writing without delay if claims are asserted against it due to infringement of property rights.

§ 11 Material defects and defects of title

(1) The Consultant guarantees that the services owed under this contract are free of defects and third-party rights. A defect report must be sent to the following address: .

(2) If the contractual services infringe the property rights of third parties, the Client will inform the Consultant immediately in writing and provide the information required for defense and other appropriate support.

(3) The Consultant will, at his own expense and at his own discretion, either provide the Client with the necessary rights of use or modify the contractual services in such a way that they no longer infringe third-party property rights, but continue to comply with the contractual agreements. In the latter case, the Consultant will carry out all the necessary conversions, changes, adjustments to documentation, training, etc. If the Consultant is not able to grant the necessary rights of use or to change the contractual services accordingly, the Client is entitled to terminate this contract immediately. The Clients right to assert further claims for damages remains unaffected.

(4) In the event of an infringement of property rights of third parties, the Consultant shall indemnify the Client against all resulting claims and claims for damages as well as against the costs of legal defense

Auftraggeber zur sofortigen Kündigung dieses Vertrags berechtigt. Das Recht des Auftraggebers, darüber hinaus gehende Schadensersatz-ansprüche geltend zu machen, bleibt unberührt.

(4) Im Falle der Verletzung von Schutzrechten Dritter wird der Auftragnehmer den Auftraggeber von allen daraus resultierenden Ansprüchen und Schadenersatzforderungen sowie von den Kosten der Rechtsverteidigung in angemessener Höhe gegen Nachweis freistellen. Die Freistellung steht unter der Voraussetzung, dass der Auftraggeber nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftragnehmers einen Vergleich über die von dem Dritten geltend gemachten Ansprüche schließt oder diese anerkennt.

in an appropriate amount against proof. The exemption is subject to the condition that the Client only settles or recognizes the claims asserted by the third party with the prior written consent of the Consultant.

§ 12 Unterauftragnehmer

(1) Die Weitergabe von Teilen der Leistung an andere Unternehmen („Unterauftragnehmer“) ist, sofern keine abweichenden Bedingungen getroffen wurden, zulässig.

(2) Der Einsatz eines Unterauftragnehmers nach Vertragsschluss ist dem Auftraggeber anzuzeigen und bedarf der Zustimmung des Auftraggebers.

(3) Der Auftragnehmer darf Leistungen nur an solche Unterauftragnehmer übertragen, die fachkundig und leistungsfähig (geeignet) sind.

(4) Der Wechsel des Unterauftragnehmers bedarf der vorherigen Zustimmung durch den Auftraggeber.

§ 12 Subcontractors

(1) The transfer of parts of the service to other companies ("subcontractors") is permitted, provided no deviating conditions have been agreed.

(2) The use of a subcontractor after the conclusion of the contract must be reported to the Client and requires the consent of the Client.

(3) The Consultant may only transfer services to subcontractors who are competent and efficient (suitable).

(4) The change of subcontractor requires the prior consent of the Client.

§ 13 Verschwiegenheit und Datenschutz

(1) Die Vertragsparteien haben alle vertraulichen Informationen, die eine Vertragspartei von der anderen Vertragspartei erhält, vertraulich zu behandeln und ausschließlich zum Zweck der Leistungserbringung zu benutzen. Die Vertragsparteien schützen vertrauliche Informationen vor unbefugtem Zugriff und behandeln diese mit der gleichen Sorgfalt, die sie bei ihren eigenen, gleichermaßen vertraulichen Informationen anwenden, mindestens jedoch die

§ 13 Confidentiality and data protection

(1) The contracting parties must treat all confidential information that one contracting party receives from the other contracting party as confidential and use it exclusively for the purpose of providing the service. The contracting parties protect confidential information from unauthorized access and treat it with the same care that they apply to their own, equally confidential information, but at least the care of a prudent businessman. A contracting party may only pass on confidential information to other

Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns. Eine Weitergabe der vertraulichen Informationen durch eine Vertragspartei an andere Dritte, insbesondere verbundene Unternehmen oder Lizenznehmer ist nur nach vorheriger, schriftlicher ausdrücklicher Zustimmung der anderen Vertragspartei zulässig.

(2) Der Auftragnehmer stellt sicher, dass alle datenschutzrechtlichen Bestimmungen Beachtung finden.

third parties, in particular affiliated companies or licensees, with the prior written express consent of the other contracting party.

(2) The Consultant ensures that all data protection regulations are observed.

§ 14 Haftung

(1) Der Auftragnehmer haftet unbeschränkt
- bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit,
- für die Verletzung von Leben, Leib oder Gesundheit,
- nach den Vorschriften des Produkthaftungsgesetzes sowie
- im Umfang einer vom Auftragnehmer übernommenen Garantie.

(2) Bei leicht fahrlässiger Verletzung einer Pflicht, die wesentlich für die Erreichung des Vertragszwecks ist (Kardinalpflicht), ist die Haftung des Auftragnehmers der Höhe nach begrenzt auf den Schaden, der nach der Art des fraglichen Geschäftes vorhersehbar und typisch ist.

(3) Eine weitergehende Haftung des Auftragnehmers besteht nicht.

(4) Die vorstehende Haftungsbeschränkung gilt auch für die persönliche Haftung der Mitarbeiter, Vertreter und Organe des Auftragnehmers.

§ 14 Liability

(1) The Consultant is liable without limitation
- in the event of intent or gross negligence,
- for injury to life, limb or health,
- according to the provisions of the Product Liability Act and
- within the scope of a guarantee assumed by the Consultant.

(2) In the event of a slightly negligent breach of an obligation that is essential for achieving the purpose of the contract (cardinal obligation), the liability of the Consultant is limited to the damage that is foreseeable and typical for the type of transaction in question.

(3) Any further liability of the Consultant does not exist.

(4) The above limitation of liability also applies to the personal liability of employees, representatives and bodies of the Consultant.

§ 15 Aufrechnung, Zurückbehaltungsrecht

Gegen Ansprüche des Auftraggebers kann der Auftragnehmer nur mit einer unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Gegenforderung aufrechnen. Zur Geltendmachung von Zurückbehaltungsrechten ist der Auftragnehmer nur aufgrund von Gegenansprüchen aus dem gleichen Vertragsverhältnis berechtigt.

§ 15 Set-off and right of retention

The consultant may only offset claims of the client with an undisputed or legally established counterclaim. The Consultant is only entitled to assert rights of retention on the basis of counterclaims arising from the same contractual relationship.

§ 16 Schlussbestimmungen

(1) Nebenabreden oder Ergänzungen und Änderungen dieses Vertrags bedürfen der

§ 16 Final agreements

(1) Subsidiary agreements or additions and changes to this contract must be in writing. Verbal agreements

Schriftform. Mündliche Abmachungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für die Abbedingung der Schriftform.

(2) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrags ganz oder teilweise unwirksam, nichtig oder undurchführbar sein oder werden, so wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, unwirksame oder nichtige Bestimmungen durch neue Bestimmungen zu ersetzen, die dem in den unwirksamen oder nichtigen Bestimmungen enthaltenen wirtschaftlichen Regelungs-gehalt in rechtlich zulässiger Weise gerecht werden. Entsprechendes gilt, wenn sich in dem Vertrag eine Lücke herausstellen sollte.

(3) Sämtliche in diesem Vertrag genannten Anlagen sind verpflichtender Vertragsbestandteil.

(4) Bei Widersprüchen zwischen der deutschen und der englischen Fassung dieses Vertrages gilt ausschließlich die deutsche Fassung.

(5) Für die Durchführung dieses Vertrags gilt ausnahmslos das Recht der Bundesrepublik Deutschland.

(6) Als ausschließlicher Gerichtsstand für Streitigkeiten aus und im Zusammenhang mit diesem Vertrag wird Berlin vereinbart.

must be in writing to be effective. This also applies to the withdrawal of the written form.

(2) Should individual provisions of this contract be or become wholly or partially invalid, void or unenforceable, the validity of the remaining provisions shall not be affected. The parties undertake to replace invalid or void provisions with new provisions that do justice to the economic content of the invalid or void provisions in a legally permissible manner. The same applies if a gap should emerge in the contract.

(3) All appendices mentioned in this contract are a mandatory part of the contract.

(4) In the event of contradictions between the German and the English version of this contract, the German version shall apply exclusively.

(5) The law of the Federal Republic of Germany applies without exception to the implementation of this contract.

(6) Berlin is agreed as the exclusive place of jurisdiction for disputes arising from and in connection with this contract

_____

Berlin**, [Datum**]

_____

Deutsches Rotes Kreuz e. V.
[(ggf. (i.V.) zust. Vertreter nach Dienstanweisung]
[Funktionsbeschreibung]

_____

[**Ort, Datum**]

_____

[Name/Firma des Auftragnehmers],
[Vertreter]
[Funktionsbeschreibung z.B. Vorstand, z.B. Geschäftsführer, Vorstand]